



ELSEVIER

Disponible en ligne sur www.sciencedirect.com

ScienceDirect

Pratiques psychologiques xxx (2016) xxx–xxx

Pratiques
psychologiques

www.em-consulte.com

Psychologie clinique
Un test pour évaluer le langage de l'enfant bilingue.
L'ELAL d'Avicenne

*A test to evaluate the language of a bilingual child. The ELAL
Avicenne*

M. Bennabi-Bensekhar^{a,*,b}, M.R. Moro^{c,d,e}

^a Université de Picardie Jules-Verne, 80025 Amiens, France

^b Maison de Solemn, hôpital Cochin, 75014 Paris, France

^c Université de Paris-Descartes, Sorbonne Paris-Cité, 75005 Paris, France

^d Maison de Solemn, hôpital Cochin, 75014 Paris, France

^e Service de psychopathologie de l'enfant et de l'adolescent d'Avicenne, AP-HP, 93000 Paris,
France

Reçu le 4 août 2015 ; accepté le 30 août 2016

Résumé

La pluralité linguistique est une donnée devenue ordinaire, générant des situations où le bilinguisme est avéré, ou simplement supposé. Elle contraint les cliniciens à disposer de méthodes et outils spécifiques pour objectiver les troubles du langage, avant qu'ils ne s'enkystent. L'évaluation langagière pour allophones et primo-arrivants (ELAL Avicenne), avec sa méthodologie, répond à cet objectif. En ne considérant pas le bilinguisme comme la somme de deux états monolingues, sans faire abstraction du fait que la bilingualité a des implications psychologiques, nous proposons là une méthodologie qui permet de déterminer l'étendue des acquisitions linguistiques d'ensemble et de retracer la dynamique du développement linguistique chez des enfants de 3 à 6 ans. L'ELAL Avicenne est à la fois un test de langage rigoureux et économique. Sous-tendu par un modèle interlangue du développement et du fonctionnement langagier, il fournit la base interprétative permettant de situer les performances obtenues dans un ensemble fonctionnellement cohérent.

© 2016 Société Française de Psychologie. Publié par Elsevier Masson SAS. Tous droits réservés.

Mots clés : Bilinguisme ; Bilingualité ; Test de langage ; Compréhension du langage ; Production du langage

* Auteur correspondant.

Adresses e-mail : malikabennabi@hotmail.com (M. Bennabi-Bensekhar), marie-rose.moro@cch.aphp.fr (M.R. Moro).

<http://dx.doi.org/10.1016/j.prps.2016.08.001>

1269-1763/© 2016 Société Française de Psychologie. Publié par Elsevier Masson SAS. Tous droits réservés.

Abstract

Language plurality is now a regular fact, generating situations where bilingualism is proved or just assumed. It obliges clinicians to dispose of methods and tools specifically for pinpoint language troubles before they become solidly installed. Language evaluation for allophones and newly arrived (ELAL Avicenne), with its particular methodology, respond to this objective. Not considering bilingualism as the sum of two monolingual states and without disregarding that bilingualism has psychological implications, we propose a methodology in order to seize the extent of overall language acquisition and trace the dynamics of linguistic development in children from 3 to 6 years old. The ELAL Avicenne is conceived to be an economical and accurate language test. Based on a cross-linguistic model of language development and functioning, it offers an interpretative ground in which the performances of tested subjects can be grasped in a coherent and functional whole.

© 2016 Société Française de Psychologie. Published by Elsevier Masson SAS. All rights reserved.

Keywords: Bilingualism; Bilinguality; Language test; Language comprehension; Language production

1. Introduction

La pluralité linguistique et la dimension du bilinguisme doivent être aujourd'hui intégrées dans le champ des pratiques cliniques. En effet, les migrations de la métropole, la diversité inhérente à l'outremer, génèrent des situations de bilinguisme avéré ou supposé. Lorsqu'il faut objectiver des troubles du langage corrélés à des difficultés scolaires, un retard de développement ou une difficulté psychique, il faut composer avec les langues exogènes et locales¹. Nos pratiques dans le champ de la pédopsychiatrie nous montrent que le repérage de troubles du langage peut être manqué par le fait d'avoir considéré qu'un enfant est allophone alors même que la seule langue qui le structure est le français. À l'inverse, face à des difficultés en français, il faut encore garder à l'esprit que des enfants pourraient avoir une autre langue et ne pas ignorer les compétences cognitives dont ils disposent. Pour que des pathologies avérées soient diagnostiquées avant qu'elles ne s'enkystent, il faut établir la réalité ou l'absence de ressources en une autre langue, préciser le contexte de l'acquisition du langage, les pratiques langagières et la préférence linguistique. Cela exige une méthodologie spécifique et la disponibilité d'un outil d'évaluation langagière adapté.

2. Arguments pour l'ELAL Avicenne

La méthodologie qui soutient l'évaluation langagière pour allophones et primo-arrivants d'Avicenne (ELAL Avicenne) permet d'établir chez des enfants de 3 à 6 ans l'existence de ressources disponibles dans une autre langue que le français.

Un test de langage rigoureux est sous-tendu par un modèle de développement et de fonctionnement langagier. C'est à cette condition qu'il fournit la base interprétative permettant de

¹ À la Réunion, le créole ; à Mayotte, le mahorais et le kibushi ; aux Antilles, plusieurs variantes du créole ; en Polynésie, le tahitien et autres langues polynésiennes ; en Guyane, les langues amérindiennes et businige, sans compter celles de nombreux immigrants ; en Nouvelle-Calédonie, les langues austronésiennes. . .

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/7252431>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/7252431>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)